Porównanie tłumaczeń Hioba 34:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli położyłby to sobie na sercu, swego ducha i swoje tchnienie ściągnął do siebie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśliby tylko zechciał i zabrał do siebie swego ducha i tchnienie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby zwrócił ku człowiekowi swoje serce, gdyby wziął do siebie jego ducha i tchnienie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby obrócił przeciwko niemu serce swoje, a ducha jego, i dech jego do siebie wziął: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli obróci kniemu serce swoje, ducha jego i dech ksobie pociągnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby [tylko] na siebie zwracał uwagę, a swego ducha i tchnienie zatrzymał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby wziął z powrotem do siebie swojego ducha i ściągnął w siebie swoje tchnienie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby On tylko dla siebie miał serce, a ducha i tchnienie przy sobie zatrzymał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby On swoje serce zachował dla siebie, swojego ducha i tchnienie swoje zatrzymał przy sobie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby powstała myśl w Jego sercu, by dech i tchnienie do siebie zagarnąć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо бажають сприйняти і дух в собі задержати, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby miał wzgląd tylko na Siebie oraz do Siebie ściągnął ducha Swe tchnienie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zwróci na kogoś swoje serce, jeśli zabierze do siebie jego ducha i tchnienie, |

1. 1) <x>230 104:29</x>; <x>250 12:7</x> [↑](#footnote-ref-2)